Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szukać ich będziesz, lecz ich nie znajdziesz\* – ludzi prowadzących z tobą wojnę, będą jak nicość i jak koniec ludzie toczący z tobą walkę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szukać ich będziesz, nie znajdziesz — ludzi pragnących twej klęski; przestaną istnieć, poginą ludzie toczący z tobą walkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz ich szukał, a nie znajdziesz ich; ci, którzy się tobie sprzeciwiają, będą jak nicość, a ci, którzy walczą z tobą, zostaną wniwecz obróceni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szukałlibyś ich, nie znajdziesz ich; ci, którzy się sprzeciwiają tobie, będą jako nic, a ci, którzy walczą z tobą, w niwecz obróceni będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukać ich będziesz, a nie najdziesz, mężów odpornych tobie: będą, jakoby nie byli, a jako zniszczenie ludzie, którzy walczą na cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz ich szukał, lecz nie znajdziesz tych ludzi, twoich przeciwników. Unicestwieni będą i zapadną się w nicość ludzie walczący z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szukać będziesz, lecz nie znajdziesz tych, którzy z tobą walczą, będą unicestwieni i zmarnieją ci, którzy z tobą wojują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych, którzy kłócą się z tobą, będziesz szukał, ale ich nie znajdziesz. Ludzie, którzy walczą z tobą, zostaną unicestwieni i znikną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szukać będziesz tych, którzy walczą z tobą, lecz już ich nie znajdziesz. Ulegną zagładzie i unicestwieniu ci, którzy z tobą walczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz ich szukał, a nie znajdziesz - ludzi, którzy z tobą wiedli spory: zniszczeni będą i unicestwieni ci, którzy wojny prowadzili z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукатимеш їх і не знайдеш людей, які кплять з тебе. Бо будуть як ті, що не існують, і не буде тих, що воюють проти тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz ich szukał – ale nie znajdziesz, tych ludzi twojej zwady. Mężowie, którzy cię chcieli zwalczyć, będą jak nicość i marność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będziesz ich szukał, lecz ich nie znajdziesz – tych, którzy z tobą walczą. Staną się jakby czymś nie istniejącym i jakby niczym, ci, którzy prowadzą z tobą wojnę. |

1. 1) Szukać ich będziesz, lecz ich nie znajdziesz : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)